

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
entre
Humboldt-Universität zu Berlin
y
El Colegio de México

Propósito

En consideración de sus intereses mutuos en los ámbitos de la educación y la investigación y con el fin de contribuir al objetivo general de promover el entendimiento internacional, Humboldt-Universität zu Berlin y El Colegio de México convienen en establecer un programa de intercambio de estudiantes de conformidad con lo siguiente:

Interpretación de los términos

“**Periodo de intercambio**” se define sea como uno o dos semestres (periodos) académicos consecutivos o su equivalente.

“**Estudiante de intercambio**” es aquel que participa en el Programa de Intercambio entre las instituciones.

“**Institución de origen**” se refiera a aquella en la que el estudiante está originalmente matriculado. La “**Institución anfitriona**” es aquella a la que el estudiante estará vinculado durante el intercambio.

Objetivo

El objetivo general es establecer una colaboración educativa de largo plazo en campos que sean compatibles con la orientación de cada institución.

El punto de partida será la colaboración entre la Humboldt-Universität y El Colegio de México por medio de un programa de intercambio de estudiantes.

Más adelante podrían desarrollarse otras áreas de colaboración, como intercambios académicos. Por ejemplo, un profesor podría ser invitado para un periodo breve de investigación o docencia. En caso de que imparta un curso, ella o él recibirá un salario.

Actividades

1. El programa parte de una base de reciprocidad mutua para un periodo de cinco años, que iniciará en agosto de 2011 y terminará en junio de 2016, con la intención de realizar como máximo 1 intercambio anual, en ambos sentidos, durante el periodo establecido.

2. El número de estudiantes de intercambio será de uno por año o dos por semestre, de cada institución. Sin embargo, si ambas instituciones así lo acuerdan, el número puede variar en cualquier año. Si un año el número de intercambios no es equitativo, el déficit se compensará al año siguiente.

3. El “**periodo de intercambio**” se define sea como uno o dos semestres académicos consecutivos. El año académico en El Colegio de México incluye las sesiones de otoño e invierno.

4. En el intercambio participarán estudiantes de licenciatura y posgrado. El estudiante deberá haber terminado cuando menos un año de estudios en la institución de origen antes de que pueda iniciar el intercambio. La participación de los estudiantes Humboldt-Universität en el programa de intercambio tendrá lugar después de que hayan concluido los primeros dos años de estudios y es obligatoria como parte de su plan de estudios de cinco años en el Instituto.

5. Los estudiantes deberán ser recomendados por su institución de origen no sólo por sus logros académicos; sus calificaciones en la institución de origen tendrán que ser lo suficientemente sólidas para indicar que serán capaces de realizar el intercambio con éxito.

6. La institución de origen será responsable de identificar y seleccionar a los estudiantes que participen en este programa, sujetos a la aprobación por parte de la Institución anfitriona.

7. Se acepta que los estudiantes elegidos deberán tener el suficiente conocimiento del o los idiomas requeridos por la institución anfitriona a fin de que puedan integrarse de manera normal a un curso académico.

8. Ambas instituciones se reservan el derecho a rechazar una nominación para intercambio si el nominado no cumple con los criterios de admisión (entre ellos, el manejo adecuado del idioma), establecidos por la institución anfitriona.

9. Los estudiantes de intercambio de ambas universidades deben contar con la aprobación, por su departamento de origen y de la autoridad académica competente, de los cursos que elijan tomar. La institución anfitriona entregará la constancia correspondiente a cada estudiante, la cual indicará el crédito correspondiente al curso que el alumno siguió. Los estudiantes tendrán libertad para elegir de entre la lista completa de cursos que ofrecen Humboldt-Universität y El Colegio de México, siempre que cumplan con los prerrequisitos para cada curso y que éstos tengan cupo disponible.

10. Los estudiantes de ambas instituciones estarán matriculados en su universidad de origen, pero gozarán de todos los privilegios otorgados a los estudiantes de la institución anfitriona.

11. La institución anfitriona hará todo esfuerzo razonable para ayudar al estudiante de intercambio a que consiga alojamiento a un precio razonable en los alrededores de la institución.

12. En ambas instituciones deberá cumplirse con la fecha límite para la solicitud de residencia en el caso de que vaya a ofrecerse al estudiante un lugar en el sistema de residencia estudiantil. El estudiante de intercambio deberá seguir los procedimientos apropiados para solicitar la residencia, pagar las cuotas e impuestos correspondientes y estará de acuerdo en acatar las reglas de conducta del sistema de residencia.

Visas

El estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y realizar todos los trámites migratorios necesarios, así como de obtener los documentos para viajar y cualquier otro que sea requerido para realizar sus estudios en la institución anfitriona.

Cuotas, gastos y apoyo económico

Los estudiantes de intercambio pagarán las cuotas de matriculación y otras requeridas en su institución de origen durante el periodo de intercambio. También cubrirán todos los gastos personales en los que incurran durante su estancia en la institución anfitriona, incluidos los relativos a la visa, alojamiento, traslados, alimentos, seguro médico y compra de libros y papelería. Estarán exentos del pago de la cuota de matriculación en la institución anfitriona. Al momento de registrarse se informará a los estudiantes sobre cualquier otro pago suplementario que deban hacer como condición para matricularse.

Las oficinas internacionales de la Humboldt-Universität zu Berlin y de El Colegio de México se harán cargo de los estudiantes de intercambio. La universidad anfitriona asistirá a los estudiantes para que encuentren un lugar adecuado de alojamiento, les dará orientación relativa a las instalaciones universitarias y les proporcionará toda aquella información y asesoría que contribuya a enriquecer la experiencia del Intercambio.

Seguros

Todos los estudiantes de intercambio tendrán la obligación de adquirir un seguro médico adecuado (que incluya hospitalización) para el periodo de intercambio, según lo establezca la institución anfitriona.

Administración

El programa de intercambio será administrado por el Departamento de Relaciones Internacionales de la Humboldt-Universität y el coordinador de intercambios designado por la universidad asociada con el fin de administrar el programa de intercambio.

Los coordinadores del programa de ambas instituciones garantizarán el cumplimiento de las cláusulas de este programa. Cada coordinador se asegurará de que la institución asociada cuente con toda la información necesaria para hacer promoción del programa.

Ambas instituciones convienen en mantener un contacto regular por medio de sus respectivas oficinas internacionales e informar sobre el avance del programa o sobre cualquier otro asunto que se les solicite.

- Los participantes en el intercambio tendrán que acatar tanto las reglas y reglamentos de la institución anfitriona, como las leyes del país anfitrión durante el intercambio.
- Cualquier disputa que surja respecto de las cláusulas del presente convenio y que no pueda ser resuelta por las Partes será referida a un mediador independiente, quien habrá de ser aprobado por ambas Partes.

Duración y terminación

El presente convenio entrará en vigor en agosto de 2011 y seguirá vigente hasta junio de 2016, a menos que alguna de las Partes lo dé por terminado o por acuerdo mutuo, previa notificación a la otra Parte con seis meses de anticipación.

En caso de que se presente tal notificación, se cumplirá con todos los compromisos existentes con los estudiantes.

Este convenio podrá ser modificado por acuerdo mutuo, mediante un escrito firmado por ambas Partes.

Por parte de El Colegio de México



DR. JAVIER GARCADIIEGO DANTÁN
Presidente

Fecha: Abril 14, 2011

Por parte de Humboldt-Universität zu Berlin



PROF. DR. JAN-HENDRIK OLBERTZ
Presidente

Fecha: Abril 14, 2011



MEMORANDUM OF INTERNATIONAL COOPERATION
between
Humboldt-Universität zu Berlin
and
El Colegio de México

Purpose.

In pursuit of their mutual interests in the fields of education and research and as a contribution to the general goal of international understanding, Humboldt-Universität zu Berlin and El Colegio de México wish to enter into student exchanges as follows.

Understanding of terms:

“Exchange Period” is defined as either one, or two consecutive academic semesters (terms), or equivalent.

“Exchange Student” is one who participates in the Exchange Programme between the Institutions.

“Home Institution” is the Institution in which the student is originally enrolled.

“Host Institution” is the Institution to which the student is attached for the duration of his/her exchange.

Objective.

The general objective is the long-term educational collaboration in fields compatible with the orientation of each institution.

The initial focus will be collaboration between Humboldt-Universität and El Colegio de México through a programme of student exchange.

Other areas of collaboration like academic exchanges may be developed at a later time. For instance, one professor could be invited for a short period for research- or lecture time. If (s) he lectures, (s) he will receive a salary.

Activities.

1. The programme is founded on the basis of mutual reciprocity for a period of 5 years, commencing on August 2011 and ending on June 2016 with the intention of achieving a maximum of 1 exchange each way for every year over the stated period.

2. The number of students will be one per year or two per semester by each institution. However, in any given year, agreed upon by the two institutions, the number can change. Where a balance in numbers is not achieved in one year, the deficit will be made up in the following year.

3. The ‘exchange period’ is defined as either one, or two consecutive academic semesters. An academic year at El Colegio de México includes both the fall and winter sessions.

4. The exchange will involve undergraduate and graduate students. A student must have completed at least one year of study at the Home Institution before he/she can begin the exchange. Participation of

students from Humboldt-Universität in the exchange programme will take place after they have completed their first two years of study and is mandatory as part of their five-year curriculum in the institute.

5. Students must be recommended by their Home Institution not only for their academic achievement, the record at the Home Institution must be sufficiently strong to indicate that the student is capable of completing the exchange successfully.

6. The 'Home Institution' will be responsible for screening and selecting the students for this programme, subject to acceptance by the Host Institution.

7. It is agreed that all the students selected will have a good enough knowledge of the language/s required by the Home Institution to ensure their normal integration in an academic course of studies.

8. Both institutions reserve the right to reject any nomination for the exchange if the nominee fails to meet the standards of admission (including proficiency in the appropriate language/s) as set by the Host Institution.

9. Exchange students from both universities must have their course selection approved by their home department and appropriate academic authority. The Host Institution will provide transcripts for each student indicating the appropriate credit for the course taken. Students shall be free to choose courses from the full range of courses available at Humboldt-Universität zu Berlin and El Colegio de México, provided the students satisfy the individual course prerequisites and space is available.

10. Students from both institutions will register with their university of origin, but will enjoy all the privileges accorded to the students at the Host Institution.

11. The Host Institution will make reasonable efforts to assist the exchange student to obtain housing at a reasonable price in its vicinity.

12. At both institutions the residence application deadline must be met if the student is to be offered a place in the student residence system. The exchange student must follow appropriate procedures for applying to residence, pay the residence fees and levies, and agrees to abide by the rules of conduct of the residence system.

Visas

Exchange student shall be responsible for obtaining their visas and completing the required immigration formalities, and for obtaining the travel and other related documents needed to pursue their studies at the Host Institution.

Fees, expenses, financial support

Exchange students will pay tuition and other fees at their Home Institution during the exchange period. They will also pay for all personal expenses incurred at the Host Institution, including visa, housing, travel, meals, health insurance, books and stationery required. They will be exempted from tuition fees at their Host Institution. Students shall be advised at the time of registration of any mandatory supplemental fees assessed as a condition of enrolment.

Humboldt-Universität zu Berlin and El Colegio de México International Offices will take care of the exchange students. The Host University shall assist students in locating suitable accommodation, shall offer

a campus orientation, and shall provide advice regarding matters which may enhance the Exchange experience.

Insurance.

All exchange students will be required to purchase adequate health (including hospitalization) insurance as determined by the Host Institution for the exchange period.

Administration.

The exchange programme will be administered by the department of international relations of Humboldt-Universität and the exchange co-ordinator appointed by the partner university for the administration of the exchange.

The programme co-ordinators in both institutions will ensure that the terms of this programme are carried out. Each programme co-ordinator will ensure that the partner institution has available to it all the information appropriate to the promotion of the programme.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective international offices and to report progress or other specific information as requested.

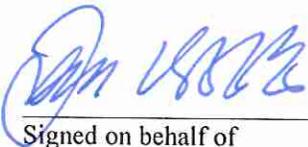
- Exchange participants shall be bound by the rules and regulations of the Host University and the laws of the host country during the Exchange.
- Any dispute arising under the terms of this Agreement, which cannot be resolved by the Parties shall be referred to an independent mediator to be approved by both Parties.

Term and termination.

This agreement shall come into effect on August 2011 and shall continue in effect until and ending on June 2016 unless terminated by either party or by mutual agreement subject to six months' notice beforehand to the other party.

In the event of such notice being given, all existing commitments to students will be fulfilled.

This agreement may be modified by agreement in writing and signed by both parties.



Signed on behalf of
Humboldt-Universität zu Berlin
Prof. Dr. Jan-Hendrik Olbertz, President
Date: April 14th, 2011



Signed on behalf of the
El Colegio de México
Dr. Javier Garciadiego Dantan, President
Date: April 14th, 2011

